

*Кыр Дениз*

**МЕДИЦИНСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ (НА ПРИМЕРЕ  
РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ)**

*Научный руководитель: ст. преп. О.А. Городецкая*

*Кафедра белорусского и русского языков*

*Белорусский государственный медицинский университет, г. Минск*

*Kir Deniz*

**MEDICAL TERMINOLOGY IN DIFFERET LANGUAGES (ON THE BASIS  
OF RUSSIAN, ENGLISH AND TURKISH LANGUAGES)**

*Tutor: senior teacher O.A. Haradzetskaya*

*Department of Belarusian and Russian languages*

*Belarusian State Medical University, Minsk*

**Резюме.** В данной научной статье описываются разные способы формирования медицинской терминологии, отмечаются их преимущества и недостатки в употреблении на примере русского, английского и турецкого языков.

**Ключевые слова:** медицинская терминология, медицина, образование медицинской терминологии, разные формы передачи медицинской информации с использованием медицинской терминологии, иностранные языки.

**Resume:** In this scientific paper, different methods of formation of medical terminology together with their advantages and the disadvantages are described on the basis of English, Russian and Turkish.

**Keywords:** Medical terminology, formation of medical terminology, different forms of relaying medical information with the use of medical terminology, medicine, foreign languages.

**Актуальность.** Разбор терминов из учебной программы подготовительного факультета БГМУ с целью улучшения эффективности понимания и запоминания.

**Цель.** В данной работе показаны некоторые особенности образования медицинской терминологии в русском, турецком и английском языках с плюсами и минусами.

**Задачи:**

1. Проанализировать способы формирования медицинской терминологии.
2. Сравнить способы формирования медицинской терминологии.
3. Оценить преимущества и недостатки разных способов формирования медицинской терминологии.

**Материалы и методы.** Изучение медицинской терминологии и форм её происхождения с последующим сравнением в словарях (Русский толковый словарь, Русско-турецкий словарь, Турецкий толковый словарь, Латинско-русский словарь медицинской терминологии, Английский толковый словарь и Русско-английский словарь) в совокупности с личными знаниями и опытом в изучении языков.

**Результаты и их обсуждение.** Как известно, язык является способом передачи информации. В языке науки большое значение имеют точность и краткость изложения информации в полном объёме.

Термины (от лат.*terminus* – предел, граница) – слова или сочетания слов, дающие точное название предметов, явлений, процессов в какой-то специальной области науки, например, в медицине [1, с.597]. Для терминов характерны

определенность значения и краткость, которые исключают употребление длинных словосочетаний или дополнительных пояснений.

Современная медицинская наука пользуется в основном латинскими терминами с небольшими изменениями в произношении или написании. Например, лат.яз. *bronchi*, русск. яз. бронхи, англ.яз. *bronchi*, турец.яз. *bronşlar*; соответственно: *alvioli*, альвеолы, *alvioli*, *alveoller*; *lympa*, лимфа, *lymph*, *lenf*.

Другой способ – употребление уже существующих слов для обозначения более сложных понятий и явлений путём использования их в связке с другими словами. Такой способ распространён в турецком языке и называется *isim tamlaması*, что можно перевести как «уточнение (дополнение) имён». Подобный подход удлиняет наименования. Чтобы минимизировать эту проблему, некоторые уточнения опускаются и делается уклон на передачу смысла по ранее известной информации. Например, *toplar damar* (вена), *atar damar* (артерия), *kılcal damar* (капилляр).

Ещё один вариант пополнения медицинской терминологии – создание новых слов на основе уже используемых или ранее отсутствовавших в языке. Примером этому служит слово «матрица» (от лат. *matrix* – матка, источник), смысл которого – «рождающий, порождающий». Данный термин, употребляемый также и в математике, технике, в медицине обозначает одно из мест рождения энергии в клетке – «матрица митохондрии», например.

Слово «цистерна» (от лат. *cisterna* – резервуар, вместилище; от лат. *cista* – ящик, сундук) встречается в терминах *cisterna chyli* (*cisterna ductus thoracici*) – цистерна млечного сока, где, в свою очередь, находится избыточный запас лимфы. *Cisterna subarachnoideales* – подпаутинные (субарахноидальные) цистерны, к которым относятся *cisterna quadrigeminalis* – цистерна четверохолмия, *cisterna cerebellomedularis* (*cisterna magna*) – мозго-мозжечковая цистерна (большая цистерна), *cisterna interpeduncularis* – межножковая цистерна и другие. Это полости, заполненные спинномозговой жидкостью, которая, в свою очередь, поддерживает постоянное внутреннее давление и водно-электролитный гомеостаз и защищает мозг от механических воздействий. В английском языке слово «цистерна» (*cistern*) пишется и читается без значительных изменений в сравнении с латинским, как и в русском, но из-за использования кириллицы в русском языке разница в написании существеннее для тех, кто не знает кириллицы, в то время как для людей, знающих и кириллицу, и латинский алфавит, разница в написании несущественна, так как звучание слов похоже. В турецком языке слова «цистерна» не существует, но есть близкое по смыслу слово *sarnıç* (от персидского *sarnıç* – хранилище для воды), означающее «хранилище в основном для воды, но иногда и для транспортировки других жидкостей», также есть слово *kese* (от классического персидского *kīsa* – кошелёк), означающее «мешочек», которое совсем не похоже ни в произношении, ни в написании на слово «цистерна», что не позволяет провести аналогии между двумя словами, не зная латыни или английского языка. В медицинской же терминологии можно встретить как латинский вариант с транскрипцией на турецкий алфавит, так и турецкое слово *sarnıç* или *kese*. Например, *cisterna chyli*, *şilüs sarnıcı*, *şilüs kesesi*, *sisterna şili*.

Также есть термин «циста» (от лат. *cista*), который довольно близок к термину «цистерна» по значению и происхождению, но как термин означает своего рода защитную оболочку, которую бактерия принимает путём втягивания в себя

локомоторных органелл или отбрасывания их, после чего создаёт более плотную оболочку клетки с целью оберегания себя от неблагоприятных внешних условий. В турецком пишется *kist*, добавляется суффикс принадлежности *-i*, когда речь идёт о какой-то именно цисте. Пример: *korunma kisti* – «циста сохранения (оборонения)».

Термин «кутикула» (от лат. *cuticula* – кожица, уменьшительно-ласкательная форма латинского слова *cutis* – кожа), имеет несколько сфер использования, в зоологии – не клеточное, жёсткое, но гибкое образование, выделяемое эпителиальными клетками и покрывающее эпителиальную ткань животных, в ботанике – то же самое у растений, но отсутствует у водных видов. В анатомии встречается в своём самом распространённом в повседневной жизни значении – тонкая эпителиальная плёнка в виде затвердевшей кожи у основания ногтевой пластины. В английском используется *cuticle*, в турецком – *kütikül*, в основном только в ботанике и зоологии. Но если в русском и английском языках слово «кутикула» можно встретить в повседневной жизни, то в турецком в повседневной жизни можно встретить слово сочетание *kütiküler makas* (ножницы для кутикул), и мало кто знает, почему эти ножницы так называются, а если надо передать какую-то информацию о кутикуле, используют словосочетание *tırnak eti*, что можно перевести как «плоть» или «мясо ногтя».

Термин «люмен» (от лат. *lumen* – свет, просвет) встречается в медицине, когда речь идёт о какой-нибудь сквозной полости. В русском языке употребляется и слово «просвет» в тех случаях, когда в английском и турецком языках используется слово *lumen*, *lümen*, которое было взято из латинского языка с незначительными стилистическими изменениями. Из этого следует, что русскоговорящие встречают уже знакомое для себя слово в отличие от англо- и турецкоговорящих, которые могут никогда не встретить это слово.

**Выводы:** таким образом, выразить сложное понятие или явление одним словом не всегда возможно, для этого в разных языках существуют различные способы. Русский язык даёт нам возможность точно и кратко передавать сложную информацию с помощью терминологии.

### Литература

1. Лопатин, В. В. Малый толковый словарь / В. В. Лопатин, Л. Е. Лопатина – М.: «Русский язык», 1990.
2. Большой русско-турецкий словарь – М.: ООО «Дом Славянской книги», 2009.
3. Латинско-русский словарь медицинской терминологии / Составитель Алексеев А. П. – М.: ЗАО Центрполиграф, 2004.
4. The Oxford Russian Dictionary. – Oxford New York: Oxford University Press.
5. Воронков, А. И. Латинское Наследие в Русском Языке словарь-справочник / А.И. Воронков, Л. П. Поняева, Л. М. Попова – Москва: «Флинта» «Наука», 2002.
6. Ильинская, Л. С, Латинское Наследие в Русском Языке. Словарь-справочник / Л.С. Ильинская – Москва: «Глосса-пресс», 2003.
7. The Oxford English Dictionary. – Oxford New York: Oxford University Press.
8. Büyük Türkçe Sözlük. Yaşar Çağbayır TİKA, 2016. Большой Турецкий словарь. Яшар Чагбайыр. – Станбул: ТИКА, 2016.
9. Казаченок, Т. Г. Анатомический словарь латинско-русский русско-латинский / Т. Г. Казаченок. – Мн.: Выш. шк., 1990 – 551 с.